Preußische Gesetzsammlung

Nr. 6.

(Nr. 11175.) Notenwechsel vom 1./14. November 1911, betreffend die Ausdehnung der Bestimmungen des Staatsvertrags zwischen dem Deutschen Reiche und Rußland wegen Herstellung einer Eisenbahnverbindung zwischen der preußischen Staatsbahn bei Herby und der Herby-Czenstochauer Eisenbahn vom 6. Dezember 1904 (Preußische Gesetzsamml. 1905 S. 31 ff.) auf die Eisenbahn Herby-Kielzy.

Kaiserlich Deutsche Botschaft.

St. Pétersbourg, le $\frac{1^{er}}{14}$ novembre 1911.

Monsieur le Gérant du Ministère,

A la suite d'un commun accord entre le Gouvernement Impérial Allemand et le Gouvernement Impérial Russe une Convention a été signée à Berlin le 23 novembre/6 décembre 1904, concernant la jonction de la ligne prussienne Lublinitz-Herby avec le chemin de fer Herby-Czenstochow.

En outre un arrangement complémentaire a été conclu le 3/16 mars 1905 à Kattowitz, concernant l'ordre à suivre pour les formalités de la

(Übersetzung.)

Kaiserlich Deutsche Botschaft.

St. Petersburg, den 1. November 1911.

Herr Verweser des Ministeriums,

Auf Grund eines Übereinkommens zwischen der Kaiserlich Deutschen Regierung und der Kaiserlich Russischen Regierung ist in Berlin am 23. November/6. Dezember 1904 ein Vertrag, betreffend die Verbindung der preußischen Linie Lublinitz-Herby mit der Eisenbahn Herby-Czenstochau, abgeschlossen worden.

Ferner ist am 3./16. März 1905 in Kattowitz ein Zusatzabkommen getroffen worden, betreffend das Verfahren bei der Zollrevision und bei der Umladung

Ausgegeben zu Berlin den 6. März 1912.

révision douanière, le transbordement des bagages de voyageurs, ainsi que des marchandises à l'endroit où le chemin de fer Herby–Czenstochow coupe la frontière à Herby.

En vertu de la concession accordée par le Gouvernement Impérial Russe - la Compagnie du chemin de fer Herby–Czenstochow porte le nom de „Compagnie Herby-Kielzy" et la voie ferrée appartenant à cette Compagnie est désignée actuellement sous le nom de „Chemin de fer de Herby-Kielzy".

En outre la ligne de chemin de fer à voie étroite entre la ville de Czenstochow et la localité Herby-Russe ainsi que l'embranchement de raccordement entre la station prussienne de Herby et la station russe de Herby ont été transformés en voie ferrée large normale russe.

Animé du désir de faciliter les relations entre les deux pays le Gouvernement Impérial Allemand déclare consentir à ce que le raccordement entre la ligne prussienne Lublinitz-Herby et la ligne russe Herby-Czenstochow établi par la convention susnommée du 23 novembre/6 décembre 1904 soit maintenu en qualité de jonction entre le chemin de fer prussien Lublinitz-Herby et le chemin de fer russe Herby-Kielzy.

En outre il est bien entendu:

1° que la convention du 23 novembre/6 décembre 1904 et l'arrangement complémentaire du 3/16 mars 1905, continueront à produire leurs effets dans leur ensemble et en toutes leurs parties.

des Reisegepäcks und der Waren an der Stelle, wo die Eisenbahn Herby–Czenstochau bei Herby die Grenze überschreitet.

In Gemäßheit der von der Kaiserlich Russischen Regierung verliehenen Konzession trägt die Gesellschaft der Eisenbahn Herby-Czenstochau den Namen „Gesellschaft Herby-Kielzy"; der dieser Gesellschaft gehörende Schienenstrang wird gegenwärtig mit dem Namen „Eisenbahn Herby-Kielzy" bezeichnet.

Ferner ist die schmalspurige Eisenbahn zwischen der Stadt Czenstochau und dem Orte Russisch Herby ebenso wie die die preußische Station Herby und die russische Station Herby verbindende Bahn zu einer Bahn mit breiter russischer Normalspur umgebaut worden.

Geleitet von dem Wunsche, die Verkehrsbeziehungen zwischen den beiden Ländern zu verbessern, erklärt sich die Kaiserlich Deutsche Regierung damit einverstanden, daß die Verbindung zwischen der preußischen Linie Lublinitz–Herby und der russischen Linie Herby–Czenstochau, die auf dem oben genannten Vertrage vom 23. November/6. Dezember 1904 beruht, als Verbindung zwischen der preußischen Eisenbahn Lublinitz–Herby und der russischen Eisenbahn Herby–Kielzy bestehen bleibt.

Ferner besteht Einverständnis darüber:

1. daß der Vertrag vom 23. November/6. Dezember 1904 und das Zusatzabkommen vom 3./16. März 1905 sowohl im ganzen als auch in den einzelnen Bestimmungen in Geltung bleiben sollen;

2° que la Compagnie par actions du chemin de fer Herby-Kielzy prend à son compte une partie des dépenses de la reconstruction de la ligne „Herby-Czenstochow“ et notamment pour le développement des voies et des installations à la station „Herby-Prussien“.

3° que sous les mots mentionnés à l'article I de la dite convention „installations nécessaires pour le transbordement“ doivent être comprises exclusivement les installations pour le transbordement de marchandises et non du matériel roulant.

4° que les voies prussiennes et russes ayant à présent la largeur normale de part et d'autre, les mots „plus large“ „plus étroite“ dans l'article 5 et dans l'article 6 de la convention du 23 novembre/6 décembre 1904 ainsi que les parenthèses entre lesquelles se trouve le mot „russe“ dans l'article 5 seront supprimés.

Agréez, Monsieur le Gérant du Ministère, l'assurance de ma très haute considération.

de Lucius.

Son Excellence Monsieur Nératow, Gérant du Ministère Impérial des Affaires Etrangères etc. etc. etc.

2. daß die Eisenbahnaktiengesellschaft Herby–Kielzy einen Teil der Kosten des Umbaues der Strecke „Herby–Czenstochau“ und namentlich auch des Ausbaues der Geleise und der Anlagen auf der Station „Preußisch Herby“ für ihre Rechnung zu übernehmen hat;

3. daß unter den im Artikel 1 des genannten Vertrags enthaltenen Worten „erforderlichen Übergangsanlagen“ ausschließlich die Anlagen für die Umladung der Waren und nicht die Anlagen für den Übergang des rollenden Materials zu verstehen sind;

4. daß, da die preußischen und die russischen Geleise nunmehr beiderseitig die normale Spurweite haben, die Worte „breiteren“, „schmaleren“ in Artikel 5 und 6 des Vertrags vom 23. November/6. Dezember 1904 ebenso wie die Klammern, zwischen denen das Wort „russischen“ im Artikel 5 steht, als gestrichen zu betrachten sind.

Genehmigen Sie, Herr Verweser des Ministeriums, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

von Lucius.

Seiner Exzellenz, Herrn Nératow, Verweser des Kaiserlichen Ministeriums der auswärtigen Angelegenheiten usw.

Ministère des Affaires Etrangères.

St. Pétersbourg,
le $\frac{1^{er}}{14}$ novembre 1911.

Monsieur le Chargé d'Affaires,

A la suite d'un commun accord entre le Gouvernement Impérial Russe et le Gouvernement Impérial Allemand une Convention a été signée à Berlin le 23 novembre/6 décembre 1904, concernant la jonction du chemin de fer Herby-Czenstochow avec la ligne prussienne Lublinitz-Herby.

En outre un arrangement complémentaire a été conclu le 3/16 mars 1905 à Kattowitz, concernant l'ordre à suivre pour les formalités de la révision douanière, le transbordement des bagages de voyageurs, ainsi que des marchandises à l'endroit où le chemin de fer Herby-Czenstochow coupe la frontière à Herby.

En vertu de la concession accordée par le Gouvernement Impérial Russe-la Compagnie du chemin de fer Herby-Czenstochow porte le nom de „Compagnie Herby-Kielzy“ et la voie ferrée appartenant à cette Compagnie est désignée actuellement sous le nom de „Chemin de fer de Herby-Kielzy“.

En outre la ligne de chemin de fer à voie étroite entre la ville de Czenstochow et la localité Herby-Russe ainsi que l'embranchement de raccordement entre la station Prussienne de Herby et la station Russe de Herby ont été transformés en voie ferrée large normale Russe.

(Übersetzung.)

Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten.

Petersburg,
den 1./14. November 1911.

Herr Geschäftsträger,

Auf Grund eines Übereinkommens zwischen der Kaiserlich Russischen Regierung und der Kaiserlich Deutschen Regierung ist in Berlin am 23. November/6. Dezember 1904 ein Vertrag, betreffend die Verbindung der Eisenbahn Herby—Czenstochau mit der preußischen Linie Lublinitz—Herby abgeschlossen worden.

Ferner ist am 3./16. März 1905 in Kattowitz ein Zusatzabkommen getroffen worden, betreffend das Verfahren bei der Zollrevision und bei der Umladung des Reisegepäcks und der Waren an der Stelle, wo die Eisenbahn Herby—Czenstochau bei Herby die Grenze überschreitet.

In Gemäßheit der von der Kaiserlich Russischen Regierung verliehenen Konzession trägt die Gesellschaft der Eisenbahn Herby—Czenstochau den Namen „Gesellschaft Herby—Kielzy“; der dieser Gesellschaft gehörende Schienenstrang wird gegenwärtig mit dem Namen „Eisenbahn Herby—Kielzy“ bezeichnet.

Ferner ist die schmalspurige Eisenbahn zwischen der Stadt Czenstochau und dem Orte Russisch Herby ebenso wie die die preußische Station Herby und die russische Station Herby verbindende Bahn zu einer Bahn mit breiter russischer Normalspur umgebaut worden.

Animé du désir de faciliter les relations entre les deux pays le Gouvernement Impérial Russe déclare consentir à ce que le raccordement entre la ligne Russe Herby–Czenstochow et la ligne Prussienne Lublinitz–Herby établi par la convention susnommée du 23 novembre/6 décembre 1904 soit maintenu en qualité de jonction entre le chemin de fer Russe Herby–Kielzy et le chemin de fer Prussien Lublinitz–Herby.

En outre il est bien entendu:

1° que la convention de 23 novembre/6 décembre 1904 et l'arrangement complémentaire du 3/16 mars 1905, continueront à produire leurs effets dans leur ensemble et en toutes leurs parties.

2° que la Compagnie par actions du chemin de fer Herby–Kielzy prend à son compte une partie des dépenses de la reconstruction de la ligne „Herby–Czenstochow" et notamment pour le développement des voies et des installations à la station „Herby-Prussien".

3° que sous les mots mentionnés à l'article I de la dite convention „installations nécessaires pour le transbordement" doivent être comprises exclusivement les installations pour le transbordement de marchandises et non du matériel roulant.

4° que les voies russes et prussiennes ayant à présent la largeur normale de part et d'autre, les mots „plus large", „plus

Geleitet von dem Wunsche, die Verkehrsbeziehungen zwischen den beiden Ländern zu verbessern, erklärt sich die Kaiserlich Russische Regierung damit einverstanden, daß die Verbindung zwischen der russischen Linie Herby–Czenstochau und der preußischen Linie Lublinitz–Herby, die auf dem oben genannten Vertrage vom 23. November/6. Dezember 1904 beruht, als Verbindung zwischen der russischen Eisenbahn Herby–Kielzy und der preußischen Eisenbahn Lublinitz–Herby bestehen bleibt.

Ferner besteht Einverständnis darüber:

1. daß der Vertrag vom 23. November/6. Dezember 1904 und das Zusatzabkommen vom 3./16. März 1905 sowohl im ganzen als auch in den einzelnen Bestimmungen in Geltung bleiben sollen;

2. daß die Eisenbahnaktiengesellschaft Herby–Kielzy einen Teil der Kosten des Umbaues der Strecke „Herby–Czenstochau" und namentlich auch des Ausbaues der Geleise und der Anlagen auf der Station „Preußisch Herby" für ihre Rechnung zu übernehmen hat;

3. daß unter den im Artikel 1 des genannten Vertrags enthaltenen Worten „erforderlichen Übergangsanlagen" ausschließlich die Anlagen für die Umladung der Waren und nicht die Anlagen für den Übergang des rollenden Materials zu verstehen sind;

4. daß, da die russischen und die preußischen Geleise nunmehr beiderseitig die normale Spurweite haben, die Worte „breiteren", „schmaleren"

étroite« dans l'article 5 et dans l'article 6 de la convention du 23 novembre/6 décembre 1904 ainsi que les parenthèses entre lesquelles se trouve le mot »russe« dans l'article 5 seront supprimés.

Agréez, Monsieur le Chargé d'Affaires, l'assurance de ma considération distinguée.

A. Nératow.

Monsieur de Lucius, etc. etc.

in Artikel 5 und 6 des Vertrags vom 23. November/6. Dezember 1904 ebenso wie die Klammern, zwischen denen das Wort „russischen" im Artikel 5 steht, als gestrichen zu betrachten sind.

Genehmigen Sie, Herr Geschäftsträger, die Versicherung meiner vorzüglichen Hochachtung.

A. Nératow.

Herrn von Lucius, usw. usw.

Durch ferneren Notenwechsel ist vereinbart worden, daß die vorstehenden Abmachungen am 14. November 1911 in Kraft treten.

Redigiert im Bureau des Staatsministeriums. — Berlin, gedruckt in der Reichsdruckerei.

Bestellungen auf einzelne Stücke der Preußischen Gesetzsammlung und auf die Haupt-Sachregister (1806 bis 1883 zu 6,25 ℳ und 1884 bis 1903 zu 2,40 ℳ) sind an die Postanstalten zu richten.